

Валивач Вероника Юрьевна

канд. пед. наук, студентка

Лоренц Вероника Викторовна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Омский государственный

педагогический университет»

г. Омск, Омская область

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ШКОЛЬНИКОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ЮМОРА И САТИРЫ (НА ПРИМЕРЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА)

***Аннотация:** авторами рассматриваются понятия «юмор» и «сатира» в системе языка. В статье анализируется классификация лексико-грамматических средств выражения юмора и сатиры в системе немецкого языка. Проводится также исследование немецких анекдотов и шуток с целью выявления наиболее часто употребляемых лексико-грамматических средств выражения юмора и сатиры, и анализируются результаты исследования.*

***Ключевые слова:** юмор, сатира, юмор в немецком языке, средства выражения юмора, лексико-грамматические средства выразительности.*

Юмор является неотъемлемой частью культуры каждого народа, ведь он помогает выразить общественное мнение в простой, неофициальной форме, или же высмеять недостатки общества. Доказательством тому служат многочисленные юмористические и сатирические произведения авторов со всего мира. Однако не во всех языках и культурах средства выражения юмора совпадают, так как чаще всего в конкретном языке вырабатывается своя система из средств создания юмористического эффекта. Такой системой обладает и немецкий язык.

Для того чтобы изучить составляющие системы средств выражения юмора и сатиры в немецком языке необходимо дать определение этим двум понятиям. Юмор, по мнению Д.В. Казаковой, – это интеллектуальная способность обна-

руживать противоречия в окружающем мире и подмечать их комичные, смешные стороны. Юмор очень тесно связан с логикой, так как именно логика помогает выявлять противоречия в той или иной сфере жизни [1]. Сатира, в свою очередь, как считает А.Г. Козинцев, это поэтическое уничижительное обличение явлений с помощью различных лексико-грамматических и стилистических средств. Сатира является более жесткой формой юмора, направленной на то, чтобы достичь комического эффекта за счет уязвления и уничижения [2].

Е.В. Романова выделяет три группы лексико-грамматических средств выражения юмора в системе немецкого языка, имеющих различную основу: игра слов (*das Wortspiel*), словосочетания с эффектом удивления (*Wortverbindungen mit Überraschungs- und Verfremdungseffekt*) и нарушение стилистической нормы (*Stilbruch*). К первой группе относятся такие лексико-грамматические средства как «*Doppelsinn*» и «*Paronomasie*». *Doppelsinn* (двусмысленность) – стилистическая фигура, основанная на многозначности слов и омонимии.

Например: «*Die Leute vom Theater sprechen immer vom Theater*». *Paronomasie* (парономазия) – основывается на сходстве в написании слов, но различном их значении. Например: «*Besser aktiv als radioaktiv*» [3]. Т. В. Тарасенко считает, что данные средства выражения юмора схожи между собой, так как парономазия, по сути, также основывается на двусмысленности, которая возникает из-за путаницы в значении двух слов-паронимов, и поэтому не выделяет парономазию как отдельное средство выразительности [5].

Ко второй группе средств относятся «*Oxymoron*», «*Zeugma*», «*Schlagsatz*» и «*Falschkoppelung*». *Oxymoron* (оксюморон) – образное сочетание противоположных понятий. Например: «*der leben de Leichnam*». *Zeugma* (зевгма) – сочетание слов или предложений, некоторые элементы которых по содержанию не подходят друг другу. Например: «*Einer sammelt Pilze, der andere Erfahrungen*». *Schlagsatz* (предложение с ошеломляющим эффектом) – слово или словосочетание, которое своим содержанием сводит все прежде сказанное к нулю. Например: «*Der Mensch steht im Mittelpunkt. Und somit allen im Weg*». *Falschkoppelung* (ложное сочетание) – основывается на сочетании слов, которые не под-

ходят друг другу стилистически. Например: «*kastriertes Bier*». Как мы можем видеть, ошеломляющий эффект в данных средствах выразительности появляется за счет сочетания элементов, которые либо не подходят друг другу стилистически, либо имеют противоположный смысл.

К третьей группе лексико-грамматических средств выражения юмора относятся: «*Rekonstruierung und Remotivierung der phraseologischen Einheiten*», «*Kontamination*», «*Paradoxon*», «*Ironie*», «*Parodie*». *Rekonstruierung und Remotivierung der phraseologischen Einheiten* (реконструкция фразеологических единств) – это замена языковых элементов и, как следствие, значения в фразеологической единице с целью придания ей комического эффекта. Например: «*Die Liebe auf den ersten Klick (Die Liebe auf den ersten Blick)*». В данном фразеологическом единстве, а именно в поговорке слово «*Blick*» (взгляд), заменяется словом «*Klick*» (щелчок), что меняет смысл высказывания, делая акцент на высмеивании знакомств в интернете [3]. По мнению А.А. Сычева, реконструкция фразеологических единиц придает юмору индивидуальные черты, так как каждый человек, в зависимости от его эрудиции и чувства юмора, может создавать свои собственные реконструированные фразеологические обороты, что является распространенным явлением не только в немецком языке, но и в английском, русском и т.д. [4]. *Kontamination* (контаминация) или каламбур – возникновение нового выражения или формы путем объединения элементов двух выражений или форм, чем-либо сходных. Например: «*Revoluzifer*», «*Demokröte*», «*Kronprinzip*», «*Müllionär*». Контаминация позволяет высмеять объект завуалировано, что называется «скрытой сатирой», то есть не высмеивающей объект прямо. *Paradoxon* (парадокс) – высказывание, которое звучит нелогичным или противоречащим здравому смыслу. Например: «*Keine Antwort ist auch eine Antwort*». *Ironie* (ирония) – сатирическое высказывание, истинный смысл которого выражен в скрытой форме. Например: «*Die Wandtafel ist heute recht sauber*». Особенность иронии в том, что она высмеивает негативные качества через высказывание в позитивном ключе. В этом плане ирония тесно связана с сарказмом. *Parodie* (пародия) – представление известного произведения искусства с

сатирической стороны. Пародия может быть основана на произведении живописи, литературы, музыки или кинематографа [3].

Представленные три группы лексико-грамматических средств выражения юмора составляют систему юмора в немецком языке. Данные средства выразительности используются как в разговорной речи, так и в литературе. С целью выявления наиболее часто используемых лексико-грамматических средств создания юмористического и сатирического эффекта в немецком языке был изучен сборник немецких шуток и анекдотов «Немецкий шутя. 400 анекдотов для начального чтения» под авторством И. Франка. Было проанализировано 400 анекдотов и шуточных историй на предмет наиболее часто употребляемых средств выражения юмора [6]. Результаты исследования приведены в Таблице 1.

Таблица 1

Лексико-грамматические средства выражения юмора и сатиры
в немецком языке по частотности употребления в немецких анекдотах и шутках

Средство выразительности	Процент употребления	Пример	Перевод
Doppelsinn	12% (48 из 400)	«Warum sind die Zahnärzte die gründlichsten Leute der Welt?» – «Weil sie alles bei der Wurzel anfassen».	«Почему стоматологи – самые тщательные люди в мире?» – «Потому что они убирают все под корень».
Paronomasie	9.5% (38 из 400)	«Aus einer Kinderkrippe ist eine Kindergrippe geworden».	Дословно: «Детский сад превратился в детский грипп».
Oxymoron	9.75% (39 из 400)	«Es ist wahnsinnig klug!»	«Это безумно умно!»
Zeugma	9.25% (37 из 400)	«Die Stadt Göttingen, berühmt durch ihre Würste und Universität».	«Город Геттинген, известный своими колбасами и университетом».
Schlagsatz	13.5% (54 из 400)	«Man verliebt sich in die Schwächen der Frau, heiratet aber in ihre Vorzüge».	«Влюбляются в слабости женщины, но женятся из-за ее достоинств».
Falschkoppelung	6.5% (26 из 400)	«Ist der Herr motorisiert?»	Дословно: «Моторизован ли джентльмен?»
Rekonstruierung	3.5% (14 из 400)	«Der Mensch lenkt, Mer-	«Человек управляет, Мер-

und Remotivierung den phraseologischen Einheiten		cedes denkt. (Der Mensch denkt, der Gott lenkt.)».	седес думает. (Человек думает, Бог управляет)».
Kontamination	12.5% (50из 400)	«- Das sehen sie nicht, diese Demokröten. - Sie haben sich geirrt, Demokraten. - Ich habe mich nicht geirrt».	«- Они этого не видят, эти демокроты. - Вы ошиблись, демократы. - Я не ошиблась».
Paradoxon	6.75% (27из 400)	«Gott, segne Atheisten!»	«Боже, благослови атеистов!»
Ironie	16.75% (67из 400)	«Ein Schwätzer wünschte von Sokrates die Kunst der Rede zu lernen. Der Philosoph verlangte von ihm doppelt so viel Honorar wie von anderen. «Was ist der Grund dafür?», fragte der Schwätzer. Sokrates antwortete: «Weil ich dir sowohl das Sprechen als auch das Schweigen beibringen muss!»	«Один болтун пожелал научиться у Сократа искусству речи. Философ требовал от него в два раза больше гонорара, чем от других. «В чем причина этого?» – спросил болтун. Сократ ответил: «Потому что я должен научить тебя и говорить, и молчать!»
Parodie	0% (0из 400)		

Исходя из результатов, представленных в таблице, можно сделать вывод, что наиболее часто используемыми средствами выражения юмора в немецком языке являются Doppelsinn (двусмысленность) – 12%, Schlagsatz (предложение с ошеломляющим эффектом) – 13.5%, Kontamination (контаминация, каламбур) – 12.5% и Ironie (ирония) – 16.75%. Самыми редко используемыми средствами выражения юмора и сатиры оказались Rekonstruierung und Remotivierung den phraseologischen Einheiten (реконструкция фразеологических единиц) – 3.5% и Parodie (пародия), которая вовсе не была использована в материале исследования. Из этого можно сделать вывод, что немецкий юмор преимущественно делает акцент на двусмысленности и ошеломляющем эффекте от сказанного. В немецком юморе много иронии и игры слов, смысл которой завуалирован и требует хорошего знания языка, для того чтобы понимать весь скрытый подтекст.

Список литературы

1. Казакова Д.В. Теории вербального юмора в современной зарубежной лингвистике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – №8 (26). В 2 ч. Ч. II. – С. 77–80.
2. Козинцев А.Г. Об истоках антиповедения, смеха и юмора (Этюд ощекотке) // Смех: истоки и функции / под ред. А.Г. Козинцева. – СПб.: Наука, 2002. – С. 5–43.
3. Романова Е.В. Немецкий юмор: лингвистический и культурологический аспекты // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – №7 (37). – В 2 ч. Ч. I. – С. 168–172.
4. Сычев А.А. Природа смеха или Философия комического. – М.: Изд-во МГУ, 2003. – 176 с.
5. Тарасенко Т.В. Анекдот и перевод (на примере языковой игры) // Вестник ИГЛУ. – 2009. – №4 (8). – С. 126–130.
6. Франк И. Немецкий шутя. 400 анекдотов для начального чтения. – 7-е изд. – М.: ВКН, 2015. – 368 с.